

STUDENT EXCHANGE AGREEMENT

Between:

The Université Libre de Bruxelles (ULB)
Represented by its Chancellor, Professor
Didier VIVIERS

And:

The Universidad Mayor de San Simón
Represented by its Chancellor Dr. Lucio
González Cartagena.

The Université Libre de Bruxelles' Faculty of Pharmacy, and the Universidad Mayor San Simón's Faculties of Biochemistry and Pharmacy and Medicine agree to establish a students' exchange program in the field of health.

Article 1

Each institution could send up to students (maximum 6 bachelors/masters from one university to the other one per year) each academic year. The students will have a stay in the other institution for a period of 4 to 6 weeks, for training in different medical practices.

Article 2

Students participating in the exchange program will pay tuition and all fees to their home institution. No exchange of tuition and fees funds will take place between the two institutions. Participating students will not be charged any tuition, application or program fees by the host institution

Article 3

All expenses other than tuition and fees, such as travel expenses, room and board, books and other normal expenses of academic study, will be borne by the student. In addition, students are responsible for carrying an acceptable health insurance policy during their study abroad.

Article 4

It is understood that student housing is not guaranteed by either institution; however, the host institution will

ACUERDO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Entre:

La Universidad Libre de Bruselas (ULB)
Representada por su Rector, Profesor Didier VIVIERS

Y:

La Universidad Mayor de San Simón
Representada por su Rector Dr. Lucio González Cartagena.

La Facultad de Farmacia de la Universidad Libre de Bruselas, y las Facultades de Bioquímica y Farmacia y Medicina de la Universidad Mayor de San Simón, acuerdan establecer un programa de intercambio de estudiantes en el ámbito de la salud.

Artículo 1

Cada institución podrá enviar estudiantes (hasta un máximo de 6 estudiantes de licenciatura / maestría, de una universidad a la otra por año) cada año académico. Los estudiantes entrenarán en la institución de intercambio por un período de 4 a 6 semanas, a objeto de realizar prácticas de Internado Rotatorio.

Artículo 2

Los estudiantes que participan en el programa de intercambio pagarán la matrícula y todos los gastos en su institución de origen. No habrá intercambio de fondos por concepto de matrícula y honorarios entre ambas instituciones. Los estudiantes participantes no tendrán que pagar los gastos de matrícula, la aplicación o programa a la institución de acogida.

Artículo 3

Todos los gastos que no sean de matrícula y cuotas, tales como gastos de viaje, alojamiento y comida, libros y otros gastos cotidianos de estudio académico, serán asumidos por el estudiante. El seguro obligatorio de Salud, será obtenido por cuenta de cada estudiante, mientras duren sus estudios en el extranjero.

Artículo 4

Se sobreentiende que los gastos de alojamiento no están garantizados por ninguna de las instituciones; sin



assist exchange students in locating suitable, affordable housing for the duration of the exchange period.

Article 5

Students participating in the exchange program will be selected by their respective home institutions. Students will be carefully selected with due consideration given to the possibilities of the host university and the student's adequacy of academic background, communication proficiencies and maturity. The host institution agrees to accept the exchange students so selected.

Article 6

Official transcripts for each student will then be sent directly to the home institution. An interpretation of grades, including a grade distribution, will be provided by the host institution. The establishment of grade equivalencies will be done by each institution for its own students

Article 7

The financial supports for all activities mentioned in this agreement shall be sought from national and international cooperation organizations

Article 8

The **Student Exchange Agreement** will effectively come into force upon signature by representatives of both parties. The present agreement becomes effective on the date of its signature and is valid for a five-year period. Each party may withdraw from this agreement by giving at least a six month prior written notice of its withdrawal.

Article 9

The signatories appoint for ULB, Professor Véronique FONTAINE for the Department of Bio-pharmacy, Faculty of Pharmacy, and for UMSS Dra. Jenny Pinto, Faculty of Biochemistry and Pharmacy's Dean and Dr. Manuel Antonio Monroy Delgadillo, Faculty of Medicine's Dean, as academic coordinators of the present agreement.

embargo, la institución de acogida ayudará a los estudiantes en la ubicación de una vivienda asequible y adecuada para el período que dure el intercambio.

Artículo 5

Los estudiantes que participan en el programa de intercambio serán seleccionados por sus respectivas instituciones de origen. Esta selección será efectuada cuidadosamente sobre la base de las posibilidades de la Universidad de destino, la adecuación y la formación académica de los estudiantes, sus competencias de comunicación y madurez. La institución de acogida se compromete a aceptar los estudiantes de intercambio que hayan sido seleccionados.

Artículo 6

Las calificaciones oficiales de cada estudiante serán enviadas directamente a la institución de origen. Una interpretación de las calificaciones, incluyendo una distribución de grado, estará a cargo de la institución de acogida. El establecimiento de equivalencias de grado estará a cargo de cada institución para sus estudiantes.

Artículo 7

El apoyo financiero para todas las actividades mencionadas en el presente acuerdo se solicitará a organizaciones nacionales e internacionales de cooperación.

Artículo 8

El **Acuerdo de Intercambio Estudiantil** entrará efectivamente en vigor una vez firmado por los representantes de ambas Partes, y estará vigente por un período de cinco años. Cada una de las Partes podrá retirarse del presente Acuerdo después del aviso previo y por escrito con al menos seis meses de anticipación.

Artículo 9

Los firmantes por la ULB, Profesora Véronique FONTAINE del Departamento de Bioquímica y farmacia de la Facultad de Farmacia de la ULB y por la UMSS la Dra. Jenny Pinto, Decana de la Facultad de Bioquímica y Farmacia y el Dr. Manuel Antonio Monroy Delgadillo, Decano de la Facultad de Medicina, son designados como coordinadores académicos del presente Acuerdo.



Article 10

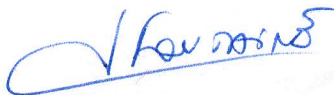
The present agreement is done in 4 original copies in English and Spanish

For Université Libre de Bruxelles

Date : Octobre 4 th. 2013




Professor Viviers DIDIER
RECTEUR



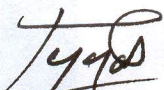
Professor Véronique FONTAINE
DEPARTMENT OF BIO-PHARMACY

Artículo 10

El presente acuerdo se hace en 4 copias originales en inglés y español

Por la Universidad Mayor de San Simón

Fecha: 4 de octubre de 2013


Dr. Lucio Gonzales Cartagena
RECTOR


Dra. Jenny Pinto
DECANA FACULTAD DE BIOQUÍMICA Y FARMACIA


Dr. Manuel Antonio Monroy Delgadillo
DECANO FACULTAD DE MEDICINA


MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS